

# СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**М. В. Гомонюк**

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: maiia.gomonjuk@mail.ru*

В статье рассматриваются способы перевода названий англоязычных фильмов на русский язык на примере номинантов и победителей премии Оскар в период с 1929 по 2022 год.

*Ключевые слова:* фильмоним; переводческая трансформация; кинодискурс; переводческий прием; транслитерация; транскрипция; дословный перевод; контекстуальная замена; опущение; добавление; лексико-семантическая замена.

**Введение.** История кино в сравнении с историей живописи, музыки или театра весьма коротка, однако это не помешало кинематографу достаточно быстро завоевать внимание людей по всему миру. Одну из ключевых ролей в кинопроизводстве и дальнейшей популяризации кинофильма играет наименование, так как оно является первым, на что обращает внимание потенциальная аудитория. Помимо привлечения внимания, именно заголовок выступает инструментом для дальнейшего понимания сюжета и средством достижения коммерческого успеха кинокартины.

Для того, чтобы определить, какие виды переводческих трансформаций были использованы при переводе фильмонимов и выделить наиболее частотные из них, проанализировано 547 англоязычных фильмов, номинированных на премию Оскар и/или получивших ее в период с 1929 по 2022 год.

По результатам анализа самым распространенным способом перевода оказался дословный перевод – он использовался в 44 % проанализированных названий. Следующими по частоте применения оказались транскрибирование (13 %), транслитерация (10 %), контекстуальная замена (6 %). Наиболее редко были использованы такие приемы, как модуляция (3 %), опущение (2 %), генерализация (1 %) и прочие трансформации (0 %). Непрямой перевод был использован только в 2 % проанализированных фильмов.

**Основная часть.** Было выявлено, что самым частотным является дословный перевод, использованный в 44 % случаев. Это обусловлено тем, что при переводе сложных фильмонимов, выраженных словосочетанием или предложением, некоторые компоненты были переведены дословно,

а некоторые – с использованием трансформаций. В чистом виде дословный перевод был использован реже, а именно 195 раз (35 %). Таким образом, можно сделать вывод, что для сохранения семантического компонента, а также адаптации фильмонима под нормы русского языка одного дословного перевода недостаточно.

Приемы транслитерации и транскрипции были использованы в 10% и 13 % случаях соответственно. Это обосновано тем, что передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова получателю, не знающему иностранного языка, без каких-либо пояснений остаются неясными. Фильмоним *“Ruggles of Red Gap”* был передан на русский язык с помощью транскрибирования как *«Рагглз из Ред-Гэп»*. Зрителю, не имеющему представления о том, что Ред-Гэп – это небольшой город в штате Вашингтон, Америка, а также о том, что Рагглз – это фамилия главного героя фильма (достаточно распространенная фамилия в Калифорнии), заголовок не даст никакой информации о фильме, тем самым с малой долей вероятности пробудит интерес к просмотру. Поэтому использование данной переводческой трансформации в данном конкретном примере было определено как неверное, а перевод оценен как неадекватный.

Прием опущения был отмечен только в 2 % случаев и только при переводе комплексных фильмонимов, выраженных простыми или сложными предложениями, а также распространенными словосочетаниями, ввиду наличия избыточных или синонимичных единиц. При переводе фильмонима *“A Streetcar Named Desire”* был опущен элемент ‘named’ для достижения лаконичности и краткости названия, так как в русском языке компонент ‘под названием’, ‘называемый’ используется достаточно редко. Вариант *«Трамвай “Желание”»* полностью передает смысл исходного названия.

Добавление использовалось в 4 % случаев для конкретизации единиц, не имеющих в русском языке точных эквивалентов или при переводе имен собственных, которые не вызывают у потенциальных зрителей ассоциации. Название американской военной драмы *“The Alamo”* на русский язык было переведено с помощью добавления – *«Форт Аламо»*, так как без конкретизирующего слова ‘форт’ фильмоним сложно воспринимается русскоговорящей аудиторией и не вызывает конкретные ассоциации и предположений, касаемо сюжетной линии.

Среди часто использованных переводческих приемов также можно отметить контекстуальную замену (6 %). Это обусловлено тем, что в некоторых случаях при переводе не представляется возможным оттолкнуться от словарных или контекстуальных значений отдельных слов,

а необходимо понять смысловое значение всего переводимого целого и интерпретировать его на русском языке словами, смысл которых часто далек от смысла слов подлинника. Иногда происходит замена слова или словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. В качестве примера рассмотрим фильмоним “*The Cider House Rules*” и его переводческий эквивалент в русском языке – «*Правила виноделов*». При переводе названия был использован прием контекстуальной замены, поскольку правила пишутся не для дома, а для людей, которые должны их соблюдать.

Полная лексико-семантическая замена, или непрямой перевод был отмечен в 5 % случаев, что свидетельствует о наличии в этих названиях непередаваемых грамматических конструкций, аллитераций или игры слов. А также к их числу относятся названия с прагматикой, непонятной носителям переводящего языка. Одним из примеров использования полной лексико-семантической замены является перевод фильмонима “*The Hugo*” на русский язык. Переводчиком было выбрано название «*Хранитель времени*», так как термин ‘Hugo’ широко известен среди русскоговорящей аудитории как название немецкого бренда одежды, что могло бы вызвать ложные ассоциации. Русский вариант названия также передал и приключенческий жанр фильма.

**Заключение.** Подводя итог, можно сделать вывод, что фильмонимы могут быть переданы на русский язык с помощью таких переводческих приемов, как добавление, опущение, замена частей речи, компенсация, генерализация, конкретизация, транскрибирование, транслитерация, контекстуальная замена, перестановка. Выбор типа трансформации и ее использование при переводе названия кинофильма обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Лингвистические факторы определяют, прежде всего, характер грамматических трансформации, поскольку в большинстве случаев они связаны с различиями в системах языков, взаимодействующих в процессе перевода. Экстралингвистические факторы, наиболее важными среди которых являются сюжет, главная идея фильма и его жанровая специфика, влияют в большей степени на использование переводчиком лексических трансформации.